Porównanie tłumaczeń Jana 20:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Mówi jej Jezus: Nie mnie dotykaj, jeszcze nie bowiem wstąpiłem do — Ojca; idź zaś do — braci Moich i powiedz im: Wstępuję do — Ojca Mego i Ojca waszego i Boga Mego i Boga waszego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówi jej Jezus nie Mnie dotykaj jeszcze nie bowiem wstąpiłem do Ojca mojego idź zaś do braci moich i powiedz im wstępuję do Ojca mojego i Ojca waszego i Boga mojego i Boga waszego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus do niej: Przestań Mnie trzymać, bo jeszcze nie wstąpiłem do Ojca. Idź raczej do moich braci* i powiedz im: Wstępuję do Ojca mojego** i Ojca waszego, do Boga mojego i Boga waszego.[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówi jej Jezus: Nie mnie dotykaj*, jeszcze nie bowiem wstąpiłem do Ojca. Idź zaś do braci mych i powiedz im: Wstępuję do Ojca mego i Ojca waszego, i Boga mego i Boga waszego.[3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówi jej Jezus nie Mnie dotykaj jeszcze nie bowiem wstąpiłem do Ojca mojego idź zaś do braci moich i powiedz im wstępuję do Ojca mojego i Ojca waszego i Boga mojego i Boga waszego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie trzymaj Mnie już — zwrócił się do niej — bo jeszcze nie wstąpiłem do Ojca. Idź raczej do moich braci i powiedz im: Wstępuję do Ojca mego i Ojca waszego, do Boga mego i Boga waszego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jezus do niej powiedział: Nie dotykaj mnie, bo jeszcze nie wstąpiłem do mego Ojca. Ale idź do moich braci i powiedz im: Wstępuję do mego Ojca i waszego Ojca, i *do* mego Boga, i waszego Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł jej Jezus: Nie dotykaj się mnie, bom jeszcze nie wstąpił do Ojca mego; ale idź do braci moich, a powiedz im: Wstępuję do Ojca mego i Ojca waszego, i do Boga mego i Boga waszego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł jej Jezus: Nie tykaj się mnie, bom jeszcze nie wstąpił do Ojca mego. Ale idź do braciej mojej a powiedz im: Wstępuję do Ojca mojego i Ojca waszego, Boga mojego i Boga waszego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł do niej Jezus: Nie zatrzymuj Mnie, jeszcze bowiem nie wstąpiłem do Ojca. Natomiast udaj się do moich braci i powiedz im: Wstępuję do Ojca mego i Ojca waszego oraz do Boga mego i Boga waszego.

[1)] <x>490 24:22-23</x>
[2)] <x>500 7:13</x>; <x>500 9:22</x>; <x>500 19:38</x>
[3)] Forma sugeruje nie jednorazowe dotknięcie, lecz dłuższe dotykanie, "nie trzymaj".

BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł jej Jezus: Nie dotykaj mnie, bo jeszcze nie wstąpiłem do Ojca; ale idź do braci moich i powiedz im: Wstępuję do Ojca mego i Ojca waszego, do Boga mego i Boga waszego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus jej oznajmił: Nie dotykaj Mnie, bo nie wstąpiłem jeszcze do Ojca. Idź do Moich braci i powiedz im: Wstępuję do Mojego Ojca i waszego Ojca, do Mojego Boga i waszego Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus oznajmił jej jednak: „Nie dotykaj Mnie. Ponieważ nie wstąpiłem jeszcze do Ojca. Idź natomiast do moich braci i powiedz im: «Wstępuję do mojego Ojca i waszego Ojca, mojego Boga i waszego Boga»”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus jej rzekł: „Nie dotykaj mnie, bo jeszcze nie wstąpiłem do Ojca. Idź do moich braci i powiedz im: Wstępuję do Ojca mojego i Ojca waszego, do Boga mojego i Boga waszego”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mówi jej Jezus: Nie tykaj się mnie; abowiemem jeszcze nie wstąpił do Ojca mego; ale idź do braciej mojej, i powiedz im: Wstępuję do Ojca mojego, i Ojca waszego, i Boga mego, i Boga waszego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jezus jej mówi: - Nie zatrzymuj Mnie, bo jeszcze nie wstąpiłem do Ojca. Ale idź do moich braci i powiedz im, że wstępuję do Ojca mego i Ojca waszego, do Boga mojego i Boga waszego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Каже їй Ісус: Не доторкайся до мене, бо ще не зійшов я до [мого] Батька: іди до моїх братів і скажи їм: іду до мого Батька і вашого Батька, до мого Бога і вашого Бога.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiada jej niewiadomy Iesus: Nie należące do mnie dotykając przyczepiaj sobie zarzewie, jeszcze nie bowiem trwale wstąpiłem w górę istotnie do wiadomego ojca. Wyprawiaj się zaś istotnie do wiadomych braci moich i rzeknij im: Wstępuję w górę istotnie do wiadomego ojca mojego i ojca waszego, i boga mojego i boga waszego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mówi jej Jezus: Nie dotykaj mnie, bo jeszcze nie wstąpiłem do mego Ojca; ale idź do moich braci i im powiedz: Wstępuję do mego Ojca i do waszego Ojca mojego Boga oraz waszego Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Przestań mnie obejmować - powiedział do niej Jeszua - bo jeszcze nie wróciłem do Ojca. Ale idź do moich braci i powiedz im, że wracam do mojego Ojca i waszego Ojca, do mojego Boga i waszego Boga".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus powiedział jej: ”Przestań się mnie kurczowo trzymać. Jeszcze bowiem nie wstąpiłem do Ojca. Ale idź do moich braci i powiedz im: ’Wstępuję do Ojca mego i do Ojca waszego oraz do Boga mego i Boga waszego’”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Nie zatrzymuj Mnie—rzekł Jezus. —Jeszcze nie wstąpiłem do Ojca. Idź natomiast do moich braci i powiedz im: Idę do mojego Ojca i do waszego Ojca, do mojego Boga i do waszego Boga.